

О. Л. ЗОЗУЛЯ

Беларусь, Брест, Брестский государственный технический университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОДНОЯЗЫЧНЫХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ

Методика преподавания иностранных языков и господствующая теория о языке всегда находились во взаимосвязи и взаимодействии. Так, современная методика преподавания иностранных языков определяется когнитивной парадигмой лингвистических исследований, в рамках которой язык, по-прежнему, является системой, которая рассматривается как одна из составляющих когнитивной структуры человека, как один из модусов «когниции», представляющий собой вершину айсберга, в основании которого находятся другие когнитивные механизмы [1, с. 306]. Результатом процесса взаимодействия человека с внешним миром, обработки воспринимаемой информации, распределения ее по существующим в сознании рубрикам или создание новых категорий, установления связей между классами объектов и явлений и т. п. является формирование концептуальной системы, определенная часть которой находит отражение в языковой картине мира.

Понимание языка как одной из когнитивных способностей человека и языкового знака как фиксирующего и объективирующего знания, т. е. результаты познавательной деятельности человека, в том числе профессиональной, может найти непосредственное применение в практике преподавания немецкого языка на неязыковых специальностях. В процессе работы с иноязычными профессионально ориентированными текстами студент продолжает изучать иностранный язык не столько как отдельный предмет, сколько приобретает знания по своей специальности, зафиксированные в лексикой советующей профессионально-ориентированной области.

Лексические особенности технического текста определяются в определенной степени типом текста и степенью насыщенности терминами, которые и определяют содержание профессионального общения. В этой связи R. Buhlmann и A. Fearnls полагают, что обучение профессиональному иностранному языку не следует проводить на основе научно-популярных текстов, так как в них термины зачастую перефразируются для большей понятности. В тоже время следует обучать на таких профессионально-ориентированных текстах, степень насыщенности терминами которых бы соответствовал обучающимся, т. е. данные тексты должны содержать некоторый минимум фундаментальных терминов, которые студент-первокурсник сможет усвоить исходя из имеющейся у него базы знания или которые ему необходимы для достижения учебной цели [2, с. 45]. Здесь не менее важным

и одновременно проблематичным для преподавателя иностранного языка является, с одной стороны, вопрос отбора словаря терминологической лексики для обучения, т. е. терминов как обозначений понятийных элементов системы определенной области знания и соответственно как мыслительных единиц специалистов соответствующей области знания. С другой стороны, вопрос семантизации наименований понятий той или иной профессиональной области.

В определенной степени сложными для семантизации с дидактической точки зрения являются те профессионально-ориентированные лексемы, которые нечетко/неоднозначно образованы, а также те, которые претерпели изменение значения. В данном отношении эффективным способом знакомства с иноязычной профессиональной картиной мира может стать словарная дефиниция профессионально-ориентированной лексической единицы из одноязычного толкового словаря. Как отмечает З. А. Харитончик, «лексикографические описания с характерной для них энциклопедичностью и богатством сведений о многочисленных значениях языковых единиц ... становятся непревзойденным источником информации о вербализованных концептах и категориях» [3, с. 153]. Представляется, что одноязычные толковые словари являются благодатным источником не только для исследования языковых единиц в аспекте фиксируемого ими знания, но также и в процессе обучения профессиональной лексике на неязыковых специальностях, и в частности в вопросе их семантизации.

Например, семантизация математического термина *die Mantisse* (на что указывает маркер *Math.*) через перевод на родной (русский) язык – *мантисса* – вряд ли будут успешной, так как данный математический термин, как показывает практика, является незнакомым большинству студентов-первокурсников технических специальностей. При этом словарная дефиниция данной лексемы в немецком толковом словаре Дуден [4], фиксирующая значение данной лексемы, может стать источником знания, стоящего за этим словом ‘Reihe der beim [dekadischen] Logarithmus hinter dem Komma stehenden Ziffern’. Здесь же можно привести в качестве примера слова, словообразовательные модели которых не дают возможности их (самостоятельной) семантизации, а вот словарные дефиниции толкового одноязычного словаря предоставляют минимум знания, необходимого для понимания соответствующего слова: производные лексемы *die Auflösung* (разрешение (печати)) ‘die Anzahl der (Druck-)Punkte pro Zoll», *der Treiber* (EDV) (драйвер) ‘Programm, mit dem ein peripheres Gerät gesteuert wird’, сложное слово *das Fließkomma* (EDV) (плавающая запятая) ‘Format zur Behandlung von Zahlen im Code eines Programms und zur Speicherung von Zahlen in einem Computer’ и т. д.

Раскрытие значения профессионально-ориентированной лексики, и соответственно концептуализация и субкатегоризация некоторого объекта в категорию «шнековый [червячный] транспортер» только через форму знака *der Schneckenförderer* будет достаточно проблематичной, где определяющее слово *die Schnecke* является наименованием не объекта, на который направлено действие *fördern* (транспортировать, перемещать), а способа транспортировки *шnek* ‘*sneц*. вал с винтообразными выступами, которые при вращении перемещают материал вверх по желобу (основной элемент транспортера для сыпучих материалов и пульпы) [5]. В данном случае интерес представляет не только семантика сложного слова, представленная в словарной дефиниции толкового словаря *der Schneckenförderer* ‘Förderanlage für pulveriges Schüttgut, die aus einem Rohr mit einer darin sich drehenden Wendel besteht’, но и в целом словарная статья лексемы *die Schnecke*, практически все лексико-семантические варианты которой в онлайн версии немецкого толкового словаря Дуден (www.duden.de) сопровождаются картинками, изображающими соответствующий объект. Современный толковый словарь немецкого языка Дуден в его онлайн варианте предоставляет, таким образом, его пользователю не только дефиницию слова как номинацию как концепта, связанного знаком (М.В.Никитин), но и «картинку» объекта, а именно зрительный канал признается главным источником информации и надежным способом верификации получаемых сведений.

Таким образом, языковые и лексикографические данные могут стать для будущих специалистов той или иной области своего рода когнитивным, познавательным механизмом профессионального мира.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Демьянков, В. З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века / В. З. Демьянков // Язык и наука конца 20 века : сб. ст. / Ин-т языкознания РАН; под ред. Ю. С. Степанова. – М., 1995. – С. 239–320.
2. Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во «Истоки», 2006. – 226 с.
3. Buhlmann, R. Handbuch des Fachsprachenunterrichts : unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen / R. Buhlmann, A. Rearns. – 6., überarb. und erw. Aufl. – Tübingen : Narr, 2000. – 468 S.
4. Харитончик, З. А. О релевантности семантических компонентов в лексическом значении слова / З. А. Харитончик // Очерки о языке. Теория номинации. Лексическая семантика. Словообразование : избр. труды / З. А. Харитончик. – Минск, 2004. – С. 149–157.
5. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bänden [Электронный ресурс]. – Elektronische Datei (576 Mb). – Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2000. – 1 электр. опт. диск (CD-ROM).
6. Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/65296/%D1%88%D0%BD%D0%B5%D0%BA>. – Дата доступа: 15.01.2019.